

Elio Aristide

A Roma

traduzione e commento a cura di
Francesca Fontanella

introduzione di
Paolo Desideri



EDIZIONI
DELLA
NORMALE

ὑπὸ τοσαύτης ἄρχεται πᾶσα ἡ οἰκουμένη. 10. ὅπερ γάρ τις ἔφη τῶν λογοποιῶν περὶ τῆς Ἀσίας, λέγων ὅσῃν ὁ ἥλιος πορεύεται, ταύτης πάσης ἄρχειν ἄνδρα ἓνα – οὐκ ἀληθῆ λέγων, εἰ μὴ πᾶσαν Λιβύην καὶ τὴν Εὐρώπην ἐξαίρετον ἐποιεῖτο τῶν ἡλίου δυσμῶν τε καὶ ἀνατολῶν –, τοῦτο νῦν ἐξενίκησεν ἀληθὲς εἶναι, τὴν ἴσῃν τε ἡλίου πορείαν εἶναι <καὶ> κτῆσιν ὑμετέραν καὶ τὸν ἥλιον διὰ τῆς ὑμετέρας πορεύεσθαι. οὐ γὰρ σκόπελοι θαλάττιοι οὐδὲ Χελιδονεαὶ καὶ Κυάνας τὴν ὑμετέραν ἀρχὴν ὀρίζουσιν οὐδὲ ἵππου δρόμος ἡμερήσιος ἐπὶ θάλατταν, οὐδ' ἐπὶ τακτοῖς ὁροῖς βασιλεύετε, οὐδ' ἕτερος προαγορεύει μέχρι οὐ δεῖ κρατεῖν, ἀλλ' ἡ μὲν θάλαττα ὥσπερ ζώνη τις ἐν μέσῳ τῆς οἰκουμένης ὁμοίως καὶ τῆς ὑμετέρας ἡγεμονίας τέταται. 11. περὶ δὲ αὐτὴν αἱ ἥπειροι 'μεγάλοι μεγαλωστὶ' κέκλιται, πρὸς ὑμᾶς αἰεὶ τι <τῶν> ἐνθένδε πληροῦσαι. ἄγεται δὲ ἐκ πάσης γῆς καὶ θαλάττης ὅσα ὦραι φύουσιν καὶ χῶραι ἕκασται φέρουσιν καὶ ποταμοὶ καὶ λίμναι καὶ τέχνηαι Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων· ὥστε εἴ τις ταῦτα πάντα ἐπιδεῖν βούλοιο, δεῖ αὐτὸν ἢ πᾶσαν ἐπελθόντα τὴν οἰκουμένην οὕτω θεάσασθαι ἢ ἐν τῇδε τῇ πόλει γενόμενον. ὅσα γὰρ παρ' ἐκάστοις φύεται καὶ κατασκευάζεται, οὐκ ἔστιν ὡς οὐκ ἐνταῦθα αἰεὶ καὶ περιπτεύει. τοσαῦται δ' ἀφικνοῦνται δεῦρο κομίζουσαι <πάντα> παρὰ πάντων ὀλκάδες ἀνὰ πᾶσαν μὲν ὥραν, πᾶσαν δὲ φθινοπώρου περιτροπήν, ὥστ' εἰκέναι τὴν πόλιν κοινῶ τινι τῆς γῆς ἐργαστηρίῳ. 12. φόρτους μὲν ἀπ' Ἰνδῶν, εἰ βούλει δὲ καὶ τῶν εὐδαιμόνων Ἀράβων, τοσοῦτους ὀρᾶν ἔξεστιν ὥστε εἰκάζειν γυμνὰ τὸ λοιπὸν τοῖς ἐκεῖ λελεῖφθαι τὰ δένδρα καὶ δεῦρο δεῖν ἐκείνους ἐλθεῖν, εἴαν του δέωνται, τῶν σφετέρων μεταιτήσοντας· ἐσθῆτας δὲ αὐτῶν Βαβυλωνίους καὶ τοὺς ἐκ τῆς ἐπέκεινα βαρβάρου κόσμου πολὺ πλείους τε καὶ ῥᾶον εἰσαφικνουμένους ἢ εἰ ἐκ Νάξου ἢ Κύθιου Ἀθήνας· ἔδει κατὰραι τῶν ἐκεῖ τι φέροντας· γεωργίαι δὲ ὑμῶν Αἴγυπτος, Σικελία, Λιβύης ὅσον ἡμερον. 13. κατὰπλοι δὲ καὶ ἀπόπλοι οὐποτε λείπουσιν· ὥστε εἶναι θαυμάσαι μὴ ὅτι περὶ τοῦ λιμένος, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς θαλάττης ὅτι, <εἴ>περ, ἐξαρκεῖ ὀλκάσιν. ἀτεχνῶς δὲ ὅπερ Ἡσίοδος ἔφη περὶ τῶν τοῦ Ὠκεανοῦ περάτων, εἶναι τόπον οὐ συντετρησθαι πάντα εἰς μίαν ἀρχὴν τε καὶ τελευτήν, [εἰς αὐτὴν συντέτρηται καὶ] πάντα ἐνταῦθα συμπίπτει, ἐμπορίαι, ναυτιλίαι, γεωργίαι, μετᾶλλων καθάρσεις, τέχνηαι ὁπόσαι εἰσὶ τε καὶ γεγένηται, πάντα ὅσα γεννᾶται καὶ φύεται. ὅ τι δ' ἂν μὴ ἐνταῦθα ἴδη τις, οὐκ ἔστι τῶν γενομένων ἢ γιγνομένων· ὥστε μὴ εἶναι ῥᾶδιον διακρίναι, πότερα ἢ πόλις ὑπερέχει πλείον εἰς τὰς πόλεις τὰς οὐσας ἢ ἡ ἀρχὴ τὰς ἀρχὰς τὰς πώποτε γενομένας.

una così grande città. 10. Infatti ciò che disse un prosatore a proposito dell'Asia, che quanta è la terra percorsa dal sole, su tutta questa governava un solo uomo, – non dicendo il vero, a meno che eccettuasse tutta l'Africa e l'Europa dal tramontare e dal sorgere del sole – questo ora è riuscito a diventare vero, che il cammino del sole e i vostri possedimenti si equivalessero, e che il sole compisse tutto il suo cammino attraverso i vostri possedimenti. Infatti né gli scogli del mare né le isole Chelidonie e Cianee, né la distanza di un giorno di corsa di un cavallo fino al mare segnano il confine del vostro impero, né regnate all'interno di confini stabiliti, né altri prescrive fin dove potete esercitare il vostro dominio. Il mare come una cintura segna il centro dell'ecumene e allo stesso tempo del vostro impero; 11. e intorno al mare si stendono i continenti, «grandi in grande spazio», che sempre vi forniscono in abbondanza qualcuno dei beni che da essi provengono. Qui confluisce da ogni terra e da ogni mare quello che generano le stagioni e producono le varie regioni, i fiumi, i laghi, e le arti dei Greci e dei barbari; se uno vuole osservare tutte queste cose, bisogna o che se le vada a vedere viaggiando per tutta l'ecumene, o che venga in questa città. Infatti quanto nasce e si produce presso ciascun popolo, non è possibile che non si trovi sempre qui addirittura in abbondanza. Tante sono le navi da carico che giungono qui trasportando tutti i prodotti da tutti i luoghi, in ogni stagione, in ogni volgere d'autunno, che l'Urbe sembra il laboratorio generale della terra. 12. E si possono vedere così tanti carichi dall'India e volendo anche dall'Arabia Felice, da potersi presumere che ormai a quei popoli gli alberi siano rimasti spogli, e che anche loro debbano venire qui a cercare i loro stessi prodotti, nel caso che abbiano bisogno di qualcosa; inoltre tessuti babilonesi e ornamenti dalle regioni barbare più lontane arrivano in molto maggiori quantità, e molto più facilmente, che se si dovesse venire ad Atene portando qualche prodotto di Nasso o di Citno; e l'Egitto, la Sicilia e la parte fertile dell'Africa sono come vostri poderi. 13. Gli arrivi e le partenze delle navi si susseguono senza posa, così che c'è da meravigliarsi non tanto che il porto, quanto che il mare stesso riesca, se pure riesce, a contenere un così gran numero di imbarcazioni. E veramente si può dire, come diceva Esiodo degli estremi confini dell'Oceano – che c'è un luogo dove tutto confluisce in un unico principio e in un'unica fine – che qui tutto converge, commerci, navigazioni, agricoltura, metalli lavorati, tutte quante le arti che ci sono o che ci sono state, tutto quanto è prodotto e generato dalla terra. Quello che non si riesce a vedere qui, non rientra nell'ordine delle cose che sono esistite o che esistono; per questo non è facile decidere se sia più l'Urbe a superare le città a lei contemporanee, o il suo impero a superare tutti gli imperi del passato.